

V. 15. *O quantus instat...* Como en la oda catorce del primer libro, *quantus equis, quantus adest sudor viris!* Parece como que está ya viendo el poeta el efecto de sus imprecaciones.

V. 19. *Ionius udo...* Se daba el nombre de mar jónico á la parte del mediterráneo, que desde la punta meridional de la Italia corre hasta las costas occidentales de la Grecia, y toca con el mar llamado adriático ó superior. Dicen que Io, hija de Inaco, famosa por sus viajes, ó Ion, hijo de Xuto, dieron su nombre á aquel mar y á las islas de que está sembrado, y aun á una parte del continente griego. De su costa oriental salió Neleo, hijo de Codro, para fundar en las playas occidentales del Asia menor, aquellas soberbias ciudades

ODE XI.

AD PETTIUM.

Petti, nihil me, sicut antea, juvat

Scribere versiculos, amore perculsum gravi;

Amore, qui me, præter omnes, expetit

Mollibus in pueris aut in puellis urere.

Hic tertius December, ex quo destiti

Inacchiâ furere, silvis honorem decutit.

Heu me, per urbem (nam pudet tanti mali)

Fabula quanta fui! Conviviorum et poenitet,

que compusieron la Jónia asiática, de que ya hablé en otras ocasiones.

V. 22. *Juweris...* Ocho manuscritos de Lambino, uno de Bartio y el escoliador de Cruquio, presentan esta leccion, menos ambigua y mas elegante que la general de *juverit*. Ya *juweris* se halla en todas las ediciones modernas.

V. 23. *Inmolabitur caper...* Los antiguos sacrificaban corderas á las tempestades, *cabrones* no se sabe que lo hiciesen. Asi, dice el escoliador de Cruquio, *caprum pro libidine, et petulantia, potius quam ratione sacrificii*. En Roma levantó un templo á las *Tempestades* Lucio Escipion, hijo de Barbato, cuando á fines del siglo V de la fundacion de la ciudad, salió sano y salvo de una borrasca que corrió en la costa de Córcega.

ODA XI.

A PETIO.

No, Petio, cual un dia

Canciones escribir me satisface.

Amor al alma mia

Mas que á otra alguna en abrasar se place

Con la violenta llama

De tierno niño ó de pulida dama.

Ya de su pompa amena

Al bosque veces tres privó el invierno.

Desde que la cadena

Rompí de Inaquia, que adorára tierno.

Fábula fui de Roma,

Y aun á mi rostro la vergüenza asoma.

In queis amantem et languor et silentium
Arguit, et latere petitus imo spiritus. 10

Contraque lucrum nil valere candidum
Pauperis ingenium querebar, applorans tibi,

Simul calentis inverecundus Deus
Fervidiore mero arcana promorat loco.

Quòd si meis inæstuet præcordiis 15
Libera bilis, ut hæc ingrata ventis dividat

Fomenta, vulnus nil malum levantia;
Desinet imparibus certare summotus pudor.

Ubi hæc severus te palam laudaveram,
Jussus abire domum, ferebar incerto pede. 20

Ad non amicos, heu! mihi postes, et heu!
Limina dura, quibus lumbos et infregi latus.

Nunc gloriantis quamlibet mulierculam
Vincere mollitiâ, amor Lycisci me tenet,

Aun ora con despecho,
Tanto y tanto festin recuerdo y miro,
Do del llagado pecho
Exhalando tal vez hondo suspiro,
Lánguido revelaba
Amor que en vano el labio recataba.

Si tal vez indiscreto
El vino me exaltaba, y descubria
Mi guardado secreto,
Contigo lamentándome decia,

»Y el interés liviano
Podrá mas que el ingenio soberano!

»Si á resolverme llego,
Y justa indignacion mi amor entibia,

Y á los vientos entrego
La estéril queja que mi mal no alivia,

A mas ricos rivales
Sin mengua encantos cederé fatales.

Tú tornarme á mi casa
Mándasme, al verme con razon airado,

Mas la cólera pasa,
Y mi planta me guia, mal mi grado,

Vacilante á su puerta,
Jamás, jamás á mi rogar abierta;

A sus duros umbrales,
Que mi espalda rompieran sufridora.

Las gracias celestiales
De mi Licisco me encadenan ora,

Que en lujo y gallardía
A toda apuesta moza desafia.

Unde expedire non amicorum queant 25

Libera consilia, nec contumeliæ graves;

Sed alius ardor, aut puellæ candidæ,

Aut teretis pueri longam renodantis comam.

NOTAS.

Escalígero, tan exagerador de la alabanza como del vituperio, Escalígero, que decia que hubiera preferido ser autor de algunas de las odas de Horacio á la corona de un rico pais, afirmaba de esta que no merecia ser leida: pero afortunadamente para el honor del poeta, el tribunal del gusto ha anulado casi siempre en apelacion, las sentencias pronunciadas por el petulante juez de las orillas del Garona. Energía y vehemencia en la espresion, intensidad en el sentimiento, osadia y novedad en los giros, hacen de esta una pieza agradable, y que se leeria aun con mas placer, si Licisca y no Licisco hubiese sido el objeto de la pasion que la dictó.

Lambino dividió los segundos versos de los dísticos, haciendo dos versucillos de cada uno de ellos, y muchos editores adoptaron esta innovacion. La autoridad de los manuscritos, la de las primeras y mas acreditadas ediciones, y aun la de otras muchas posteriores á la del crítico innovador, no deja duda sobre el modo con que se deben escribir estos versos elegoyámbicos.

V. 1. *Petti*... No se sabe quién era este sujeto.

V. 2. *Perculsum*... Otros *percussum*.

V. 3. *Expetit*... *Expetit me furere*, es una frase osada y gallarda.

V. 5. *Hic tertius December*... *Tertius December decutit honorem silvis*, es una espresion magnífica. La me-

Sus cadenas suaves

No la advertencia romperá amistosa,

Ni las injurias graves;

Sino otro amor, ó de muchacha hermosa

O lindo rapazuelo,

En trenzas anudando el rubio pelo.

táfora formada por la palabra *honorem* es elegante y exacta.

V. 8. *Fabula quanta fui*... Es decir ; cómo se habló de mí!

V. 9. *In queis amantem*... Un dístico solo hace una pintura verdadera, completa y enérgica de un enamorado en un festin.

V. 13. *Inverecundus Deus*... Charlatan, osado, inmodesto, porque hace tales á los hombres cuando se calientan con el vino. La construccion es, *simul inverecundus Deus promorat è loco arcana mei calentis vino fervidiore*.

V. 16 y 17. *Ingrata fomenta*... En mi primera edicion dije yo

Si á resolverme llego,

Si mi alma en fin enciende noble saña,

Y á los vientos entrego

Esta esperanza que cruel me engaña etc.

traduciendo el *ingrata fomenta* por *esperanza falaz*. Hoy mas desentrañada y mejor comprendida la idea del autor, he debido espresarla de otra manera. Por *fomenta* entendió él sin duda, como ya mucho antes lo habia sospechado Dacier, *las quejas*, que ordinariamente inflaman las pasiones amorosas; que son funestas por eso, *ingrata*; y que no curan el mal, *vulnus nil malum levantia*. De *esperanza* no habia que hablar, pues nada

indica que el poeta hubiese tenido nunca en qué fundarla. En el sentido que yo doy á la espresion sobre que discurro, la virtieron ya Vanderbourg, y muy recientemente Delort, Montfalcon Goupil y algunos mas.

V. 18. *Desinet imparibus...* Minelio esplica muy bien este verso diciendo, *ego meæ paupertatis verecundiã summotã, id est, deposito pudore, desinam certare imparibus, id est, cum rivalibus potentioribus contendere desistam.* Los traductores citados en la nota anterior adoptaron tambien esta esplicacion.

ODE XII.

IN ANUM.

Quid tibi vis, mulier nigris dignissima barris?
 Munera cur mihi, quidve tabellas
 Mittis, nec firmo juveni, nec naris obesæ?
 Namque sagaciùs unus odoror,
 Polypus, an gravis hirsutis cubet hircus in alis, 5
 Quàm canis acer, ubi lateat sus:
 Quis sudor vietis, et quàm malus undique membris
 Crescit odor, cum pene soluto
 Indomitam properat rabiem sedare, nec illi
 Jam manet humida creta, colorque 10
 Stercore fucatus crocodili; jamque subando
 Tenta cubilia, tecta que rumpit.
 Vel mea cum sævis agitat fastidia verbis:
 Inacchiã langues minus ac me;
 Inacchiam ter nocte potes; mihi semper ad unum 15

V. 20. *Jussus abire domum...* Este verso y los dos siguientes tienen una suavidad encantadora. La pasion está espresada con una especie de abandono voluptuoso, que es mas fácil sentir que imitar.

V. 24. *Mollitia...* Esta palabra no significa aqui afeminacion, pues nadie se gloria de ser afeminado, sino elegancia y lujo, como he traducido.

V. 28. *Renodantis comam...* Los muchachos destinados á los infames placeres de los hombres corrompidos, llevaban ordinariamente trezado el cabello.

ODA XII.

CONTRA UNA VIEJA.

NOTAS

V. 11. Stercore fucatus crocodili... Los excrementos que espalan los crocodilos sobre sus cabezas, que se disolvian en la creta. Terra pinguis, que se disolvia en el agua, y de que se servian las mujeres para escalar el color de la piel. Se llevaba del Archipiélago.

V. 10. Humida creta. Terra pinguis, que se disolvia en el agua, y de que se servian las mujeres para escalar el color de la piel. Se llevaba del Archipiélago.

V. 4. Namque sagaciùs... La construcción es, namque unus odoror, sagaciùs quam canis acer, ubi lateat sus. En algunas ediciones se lee, namque unus odoror, sagaciùs quam canis acer, ubi lateat sus. En algunas ediciones se lee, namque unus odoror, sagaciùs quam canis acer, ubi lateat sus.

V. 2. Tabellas... Dadas para que los billetes amorosos se escribieran en ellos de memoria. Estas hojas eran de madera. La traducción es, «para que me envíes cartas para que me escribas papeles de amor».

El mismo motivo que me impidió traducir la oda octava, me obliga á no traducir esta.

Mollis opus. Pereat malè, quæ te,
 Lesbia, quærenti taurum monstravit inertem:
 Cum mihi Cous adesset Amyntas,
 Cujus in indomito constantior inguine nervus,
 Quàm nova collibus arbor inhæret. 20
 Muricibus Tyriis iteratæ vellera lanæ
 Cui properabantur? tibi nempe,
 Ne foret æquales inter conviva, magis quem
 Diligeret mulier sua, quàm te.
 O ego non felix, quam tu fugis, ut pavet acres 25
 Agna lupos, capræque leones.

NOTAS.

El mismo motivo que me impidió traducir la oda octava, me obliga á no traducir esta.

V. 2. *Tabellas*... Dacier dice que los billetes amorosos se escribian en libros de memoria, cuyas hojas eran de madera. La traduccion es, «¿para qué me envias regalos, para qué me escribes papeles de amor?»

V. 4. *Namque sagaciùs*... La construccion es, *namque ego unus odoror, sagaciùs quàm canis acer, ubi lateat sus, an polypus, an gravis hircus cubet in alis hirsutis*; es decir, «pues mejor que el perro al jabalí, huelo yo los tumores ulcerosos de las narices, y el hedor á chotuno que exhalan los cerdudos sobacos.» *Ala* es *axilla* sincopado.

V. 10. *Humida creta*... Tierra blanca, que se disolvía en vinagre, y de que se servían las mugeres para esclarecer el color de la piel. Se llevaba del Archipiélago.

V. 11. *Stercore fucatus crocodili*... Los excrementos

del cocodrilo de tierra eran una droga de que hacían gran uso las petimetras de Roma. Su principal virtud era la de dar tersura á la piel.

V. 12. *Tenta cubilia*... Esto es, *lectus funibus vel fasciolis tentus*, como lo esplicó Aeron.

Rumpit... Hace temblar, como espuso Dacier.

V. 17. *Lesbia*... Parece que esta muger fue la encargada de buscar un sustituto á Amintas.

V. 21. *Muricibus Tyriis iteratæ*... Véase la nota al verso treinta y cinco de la oda diez y seis del libro segundo.

ODE XIII.

AD AMICOS.

Horrida tempestas cœlum contraxit, et imbres
Nivesque deducunt Jovem: nunc mare, nunc silvæ

Threicio Aquilone sonant. Rapiamus, amici,
Occasionem de die; dumque virent genua.

Et decet, obductâ solvatur fronte senectus. 5
Tu vina Torquato move Consule pressa meo:

Cætera mitte loqui. Deus hæc fortasse benignâ
Reducet in sedem vice. Nunc et Achæmenio

Perfundi nardo juvat, et fide Cylleneâ
Levare diris pectora sollicitudinibus: 10

Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:
«Invicte mortalis, Deâ nate puer Thetide,

Te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi
Findunt Scamandri flumina, lubricus et Simois:

ODA XIII.

A SUS AMIGOS.

La tormenta se mueve,
Caros amigos, y encapota el cielo,
Jove en copos de nieve

Y en larga lluvia se desgaja al suelo,
Y las selvas azota
El aquilon, y el piélagos alborota.

La ocasion sin tardanza
Aprovechemos pues, y mientras dura

La juvenil pujanza,
A la vejez dejemos la tristura.

Venga el vino preciado,
Que guardar vió de Manlio el consulado.

No os cuideis de otros bienes,
Que los que hoy niega un dios, dará algun dia.

Bañemos nuestras sienas
Hoy en las gomas que la Persia cria,
Y de lira suave

Al son se ahuyente la cuita grave.
A su alumno instruia

Asi el sabio Chiron: «Hijo divino
De Tetis, le decia,

Las campiñas del Xanto cristalino,
Y el frio Simoente

Serán sepulcro á tu valor ardiente,

Unde tibi reditum certo subtemine Parcae 15
Rupère; nec mater domum cærulea te revehet.

Illic omne malum vino cantuque levato,
Deformis ægrimonix dulcibus alloquius.»

NOTAS.

Las desgracias, las venturas, la vuelta del invierno ó de la primavera, todos los males en fin, ó todos los bienes que pueden afligir ó contentar á los hombres, eran para Horacio otras tantas ocasiones de provocar á sus amigos á los inocentes y consoladores placeres de la mesa y de la amistad; y así hizo sobre el mismo asunto una infinidad de piezas, en las cuales debió repetir muy á menudo los pensamientos y aun las espresiones. La pintura del invierno contenida [en los dos versos y medio primeros, es elegante y enérgica; en los versos siguientes hasta el diez se ven ideas, espuestas casi en los mismos términos en las odas *Vides ut altá*, y *Equam memento*; y por último la idea de introducir á Chiron, dando á su discípulo Aquiles consejos dignos de Epicuro, es delicada y graciosa. En la oda *Laudabunt alii* se vió tambien, por un artificio semejante, á Teucro exhortando á sus compañeros de infortunio á conjurarle con el vino. Algunos comentadores creyeron sin embargo ver en algunos pasajes de esta pieza huellas de mas elevado designio, y no faltó quien en la frase, *Deus hæc fortasse benignâ reducet in sedem vice*, columbró un deseo de Horacio de ver restablecido el régimen republicano. Esta conjetura es mas ingeniosa que verosímil.

V. 1. *Contraxit*... Por *obscuravit*, *encapotó*. Algunos, recordando que *contraxit* significaba por lo comun lo contrario de *explicuit*, pretendieron que equivalia aqui

Cerúlea madre en vano

Tu tornar demandára, que te niega

El destino tirano;

Alli en el vino la zozobra anega,

Y ahuyenten los pesares

Pláticas dulces, plácidos cantares.»

á se estrechó, porque en efecto el horizonte se estrecha con el agrupamiento de las nubes.

V. 2. *Deducunt Jovem*... La locucion *desgajan á Júpiter*, ó *desgajan el cielo*, es muy atrevida, pero bien significativa.

Nunc mare... De este hemistiquio se hace un tercer verso en la mayor parte de las ediciones posteriores á Lambino; pero todos los manuscritos y los antiguos intérpretes hacen uno, como en la oda once.

V. 3 y 4. *Rapiamus occasionem de die*... «Arrebate-mos al dia la ocasion,» es decir, «aprovechemos la que el dia ó el momento presenta,» que es lo que vulgarmente se dice, *cogerla al vuelo*.

V. 5. *Obductá solvatur*... La vejez de *frente encapota-da*, significa aqui *llena de tristeza ó de tedio*. *Solvatur* por *amandetur*, «destiérrese ó lánzese.» En este sentido dije yo en mi primera edicion

Lejos lanzemos la tristeza oscura.

V. 6. *Torquato Consule meo*... Ya he dicho en otras ocasiones que Horacio nació en el consulado de L. Maudio Torcuato.

V. 8. *Reducet in sedem vice*... *Id est, turbata componet, et ad pristinum statum reducet*, como dijo un sábio comentador.

Achæmenio... Tal es la leccion de los manuscritos y ediciones. En algunas se lee *Achæmenia*, porque nardo en latin era femenino y neutro. De la pomada pérsica hablé en las notas á la oda primera del libro tercero.

V. 9. *Fide Cylleneá...* «Con la lira de Mercurio,» nacido sobre el monte *Cilene*, en Arcadia.

V. 11. *Centaurus...* *Chiron*, maestro de Aquiles, el mas célebre de la raza de los Centauros. Vivía en el monte Pelion, en Tesalia, donde inició en varias artes y ciencias á los mas ilustres jóvenes de su época, y entre ellos á Esculapio, Peleo, Aquiles y Jason. De *Chiron* se dice que fue el primero que introdujo el uso del juramento, y enseñó á los hombres el modo de defender ante los jueces los derechos de que hasta entonces solo la fuerza asegurára la posesion. Pero en lo que mas se distinguió fue en el arte de curar, y en el conocimiento de las virtudes medicinales de las plantas. Los consejos que el poeta pone en boca del famoso *Centauro*, adquieren importancia por el carácter y la reputacion del maestro que los articula, y del discipulo á quien los dirige.

V. 13. *Assaraci tellus...* *Troya*, pues *Asaraco* fue hijo del Tros, rey de Troya, que dió su nombre al país.

V. 14. *Scamandri...* El *Escamandro* ó *Xanto* nacia

ODE XIV.

AD MÆCENATEM.

Mollis inertia cur tantam diffuderit imis
Oblivionem sensibus,

Pocula Lethæos ut si ducentia somnos
Arente fauce traxerim,

Candide Mæcenas, occidis sæpe rogando. 5

en la parte occidental del monte Ida, y desembocaba á poca distancia del promontorio de Sigeo. Al acercarse al mar, recibia por su orilla derecha al *Simois* ó *Simoente*. Estos dos rios, inmortalizados por la trompa de Homero, son dos torrentes, secos la mayor parte del año.

V. 15. *Certo subtemine...* *Curto* substituyó *Bentlei*, tal vez porque tomó literalmente una espresion, que no puede ser sino metafórica, pues *las Parcas te rompieron*, es decir, *te vedaron la vuelta con estambre cierto*, seria una frase, que entendida literalmente, no presentaria sentido. La inteligencia es, el decreto inapelable de las *Parcas se opone á tu vuelta*. Seria fácil reunir ejemplos de frases igualmente atrevidas. De las *Parcas* hablé en otra parte.

V. 16. *Cærulea...* Hermoso epíteto de Tetis.

V. 18. *Dulcibus alloquiis...* *Suavissima levamenta, solatia*, (es decir, consuelos ó alivios) dijeron algunos. Los mas entendieron sabrosas conversaciones; *dulces pláticas*, como he traducido.

ODA XIV.

A MECENAS.

Me matas, ó Mecenas,

Preguntándome siempre

Cómo es que mis sentidos

Ocio blando entorpece,

Bien cual si devorado

De ardiente sed, hubiese

De la onda olvidadiza

Bebido yo del Lete.

Deus, Deus nam me vetat

Inceptos, olim promissum carmen, iambos

Ad umbilicum adducere.

Non aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo

Anacreonta Teium; 10

Qui persæpe cavâ testudine flevit amorem,

Non elaboratum ad pedem.

Ureris ipse miser. Quòd si non pulchrior ignis

Accendit obsessam Ilión,

Gaude sorte tuâ. Me libertina, neque uno 15

Contenta, Phryne macerat.

NOTAS.

Los comentadores de Horacio disputaron mucho sobre el motivo con que se escribió esta oda. Parece que el poeta había prometido á Mecenas publicar una coleccion de versos yámbicos, y que se veia frecuentemente reconvenido por su protector á causa de la falta de cumplimiento de su promesa. Ya indiqué en la nota sobre el título de éste libro, por qué no fue cumplida la obligacion; y fácilmente se comprenderá que por una parte las composiciones yámbicas del autor no eran bastantes para formar un libro, y que por otra algunas no podian publicarse, ya por la dureza de las invectivas que contenian, ya por

Los yambos, que algun dia

Me atreví á prometerte,

Un dios, un dios, amigo,

Que acabe no consiente.

No el teyano Anacreon

Se inflamó de otra suerte

Por el samio Batilo,

De quien mil y mil veces

En versos descuidados

Lamentó los desdenes.

Tú tambien á una hermosa

Adoras, que no cede

A la que hundió de Troya

Las murallas potentes.

Goza tú venturoso,

Las gracias que posees.

Liberta, y aun liviana,

A mí Frine me enciende.

motivos de conveniencia privada, ó de compromisos políticos. Horacio diciendo á Mecenas que un dios se lo vedaba, le daba bastante á entender que no debía insistir sobre aquella publicacion.

V. 1 y 2. *Imis oblivionem sensibus...* Por *imam oblivionem*.

V. 3. *Pocula Lethæos*. Ya he dicho en otra parte lo que dió lugar á la ingeniosa invencion del rio del Leteo, ó del olvido. Por lo demas, *pocula ducentia somnos Lethæos*, equivale á *pocula Lethæa ducentia somnos*, por la misma figura sobre que llamé la atencion en la nota anterior.

V. 4. *Traxerim...* Torrencio había sentido perfectamente la fuerza de este verbo, cuando decía, *Nescio quam bibendi aviditatem verbum hoc arguit.*

V. 8. *Ad umbilicum adducere...* Los antiguos acostumbraban poner en las estremidades de los palos en que enrollaban sus manuscritos, ciertos remates de hueso, madera, cuerno, etc. que llamaban *umbilicos*, porque tenían en efecto la figura de un *ombigo*; y por metáfora tomada de esta costumbre, se dijo después *ad umbilicum adducere*, por *concluir*.

V. 9. *Samio Bathyllo...* Muchacho ciegamente amado

ODE XV.

AD NEERAM.

Nox erat, et cœlo fulgebat Luna sereno
Inter minora sidera,

Cum tu, magnorum numen læsura Deorum,
In verba jurabas mea;

Arctiùs atque ederà procera astringitur ilex, 5
Lentis adhærens brachiis:

Dum pecori lupus, et nautis infestus Orion
Turbaret hibernum mare,

por Anacreon, y de quien hace mencion en algunas de sus odas.

V. 12. *Non elaboratum ad pedem...* Versos no trabajados, descuidados, pues á un pie sustituia Anacreon frecuentemente otro que no correspondia en aquel lugar.

V. 12. *Quod si non pulchrior ignis...* Es decir, «si Helena, que fue la causa de la ruina de Troya, no fue mas hermosa que tu dama, tanto mejor para tí, goza de sus gracias,» etc.

V. 16. *Phryne...* No se sabe de ella mas que lo aqui dice Horacio, lo que á la verdad no la recomienda eminentemente.

ODA XV.

A NEERA.

Era de noche, y Febe
Brillaba en el lumbroso firmamento
Entre estrellas sin cuento,
Cuando en tu seno aleve,
Cual la yedra que al álamo se enreda,
Estrechándome leda,
El tierno juramento repetias,
Que te dictaba mi amoroso anhelo,
Y que ofendiendo al cielo,
A violar ya alli te disponias.

«En tanto que al cordero
Lobo cruel aterre, me dijiste;
Mientras Orion triste